

Zeitschrift: Die Berner Woche in Wort und Bild : ein Blatt für heimatliche Art und Kunst

Band: 23 (1933)

Heft: 35

Artikel: Von Girgenti (Akratas) nach Syrakus [Schluss]

Autor: A.K.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-646590>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

schöner Dinge. Selbst in der alten Form „singen“ lag er noch, wie er etwa in „Röslein rot“ und „auf der Heiden“ liegt.

Es gab jedoch auch ganz andere Anlässe, wo das Eigenartige der deutschen Sprache uns durch das Gefühl fühlbar wurde, Tage des Jubels, sei's bei einem frohen Wiedersehen, einer Genesung oder sonst einem glücklichen Ereignis, wo mein Vater mit jugendlichem Schwung anstimmte:

Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium,
Wir betreten feuertrunken,
Himmlische, dein Heiligtum.

Was ich mir unter dem Götterfunken dachte, weiß ich freilich auch nicht mehr, aber es klang wie aus einer höheren, golden strahlenden Welt; und das „feuertrunken“ schien mir ganz besonders großartig und herrlich zu sein. Der erste Flügelschlag von Schillers majestatischem Genius rauschte durch unser pfarrerliches Heim und berührte die blöde Seele des Knaben. — Wie wurde mir erst, als ich — scheinbar viel zu früh für meine vierzehn oder fünfzehn Jahre — über Schillers „Fiesco“ und „Rabale und Liebe“ geriet und die genitalisch zügellose, aber hinreizende Sprache dieses Edlen verschlang! — Mein Vater saß, mit Arbeit beschäftigt, neben mir am Familienscheide und sagte: „Bub, Bub, was liest du da? Das verstehst du doch nicht.“ Er ließ mich aber gewähren. Hab Dank, du Guter!“

„Der Herr Profässer im Theaterläbe.“

Emil Balmer erzählt in der „Festgabe“ 1923 (Verlag A. Francke A.-G., Bern) in humorvoller Weise von der hingebungsvollen, verantwortungsbewussten Arbeit des Herrn Prof. von Greherz als Leiter des Heimatschutztheaters, das anno 1914 auf seine Initiative hin gegründet wurde. Wie der mit unbefechtlicher Gewissenhaftigkeit die Rollen verteilt, zumeist auch die Regie führte, gelegentlich auch den Souffleur machte und dabei auch über die wortgetreue Wiedergabe des Stüdes wachte. Mit seiner und des Verlages Erlaubnis drücken wir eine Partie seiner Darstellung ab.

„We de es Stück afange guet geit un är nid meh ging brucht Angscht z'ha, so hocket er öppis ufene Stuehl hinder der Bühni, het ds Täxtbüechli i der Hann u verfolget ds Spil vo syne Lüt. Aber, wi's de afacht läbe uf sym Gsicht! Wie-n-er de zäges mit ne spilt, mit ne läbt un erläbt — wie d'Auge lüüchte, we öppis guet geit! Das muß me ggeh ha! — U wen er de em eint oder andere nachhär seit: „Es isch de rächt ggi“, de weiß me de, är isch meh weder zfriede mit ihm u das Kumplimänt isch vo Härze cho un isch ufrichtig.

Aer sälber geit sech nid gärn ga zeige vor e Vorhang. — Wo ds „Schmokerli“ syner Zyt im Triumphzug über „d'Brätter“ isch u mer eis über ds ander Mal ging volli Hüser hei gha u alls nach em Autor brüellet het, da hei mer ne mängisch müsse ga sueche u vüreschryhe. „Aba, es tuets iek — was bruchen i da vüre, das isch ja Komedi“, seit er einisch, wo-n-er si es paar Mal nachenand het müsse ga zeige. „Ja, ja“, sägen i, „allwäg isch es Komedi, warum schrybet-er settigi Komedine, nume vüre no einisch!“

Em liebschte hei mer ne bñ-n-is uf de Gaschtspilreise un uf den Asflüg. Da geit er so rächt us sech use, ma prichte u hischtig sy. U de chöi mer is de albe sei meine, daß mer zue-n-ihm dörfe ghöre! Ueberall wird er höch verehret u gschecht. Wen i dänke, wie-n-er z'Salt Galle usse isch gsnyret worde! Das sy doch schöni, fasch fyrlachi Tage ggi! Da isch de o uf üs alli e chlei vo ihm Ruehm u sym Glanz abgsalle u zumene Vorbeerblettli vom groÙe Chranz hets o für üs

glängt. — U gsunge wird de da albe, daß es e Gattig het. We mer amene Ort es schöns alts Lied ghöre, so lehre mer's u singen ihms, wil mer wüsse, daß ne freut. — W di schönste Momänte uf ühre Gaschtspil — a dä Sunntigmorge uf der Hööchi vo Peter u Paul bi Malañser u Schüblig, oder a dä herrlich Früehligstag uf der Bielerinsel, oder a di Hööde im Bäre z'Twann oder i der Chrone z'Solothurn — a di schöne Stunde chan i nid zrugg dänke, ohni üse Profässer zmitts im Kreis inne z'ggeh, wie-n-er strahlet u Freud het! — A settigne Tage ma-n-er de o am meischte Gspaß verlyde. Da wird er de nid taub, we men ihm scho am Abe d'Schueh verwächslet vor der Tür un ihm es Schlüpfbett macht, daß er en Ewigkeit mueß nuusche, bis er undere ha! — Uese Traumi wär ja richtig ging no, einisch eso ne Chehr lang mit emene große deckte Wage im Lann ume chönne z'gutschiere un am Abe uf de Dorfplätz chönne z'spile — grad so, wi syner Zyt der Molière mit syr Schmieri i der Wält ume gfozlet isch! Aber göbs öppis drus git, weiß i ömel nid!

Mit laht üs Spiler jez afange eleini uf Gaschtspil gah, un es geit vüra ganz guet — aber so ganz rüehig u wohl ischs eim doch nume, wen „är“ u der Herr Münger bñ-n-is sy. U mängs böses u spikes Wort, mängi dummi Chäärerrei under de Spiler blybt de underwäge, äbe wil „är“, oder wil „si beid“ da sy!

Nie hei mer is eso am Schärme un a der Hilbi gföhlt, wi usere Nemitalfahrt, wo z'Lüzelßluh z'obersch am Tisch der Herr Profässer u rächts u linggs von ihm der Herr Münger u der Simeli vo der Egg sy ghocket. Dert under där dreifache väterleche Huet, bi däne dreine Manne, wo-n-es guets Stück Bärnervolch u Bärnerlann u Bärnergeischt verlöpere, dert sy mer so rächt deheimer gsi.

Einisch hei mir Spiler o-n-es Fahri agreiset u sy amene Samstig namittag i ds Gantrischlann use. U da isch „är“ o mit cho. Es het gwüß scho gschüttet un isch als grau ggi, wo mer abgsahre sy un es isch guet ggi, han i bi üsem Hof-Costümier vorhär no sibe Mühlbärgchimmle greicht. Mir sy du froh ggi über se u di Prozässion under däne blaue, rote u ghüslete Riese-Wätterparisööl ds Guggisbärg uf, isch zunere luschtige Fuehr worde, wo mer sicher nie meh vergässe. — Aber abbrätschet het es, öppis grüsseligs, un e Dräk isch ggi über di Wägen u Weiden n, öppis no vil Grüsseligers! I der Bärghütte obe hei mer du es schöns warms Stubeli gmacht, hei-n-is tröchnet u gsunge u dorset. Der Profässer het is am Sunntig am Morge öppis Schöns vorgläse. Aber vo de Bärge hei mer z'säges nüt ggeh; bständig sy di graue Vorhäng zoge ggi u gwässeret hei si im Jerichopintli, mi hätt chönne meine, si hätti d'Stämpel vo allne Zübere u Brunnen-trög zläme uszogel! — U was seit der Profässer am Abe im Schwarzeburgerzügli? „Ah, das isch jez wider einisch e Glanztag ggi, wi-n-i scho lang tene meh ha gha u wie-n-i no mänge möcht verläbe!“ — — —

Von Girgenti (Akragas) nach Syrakus.

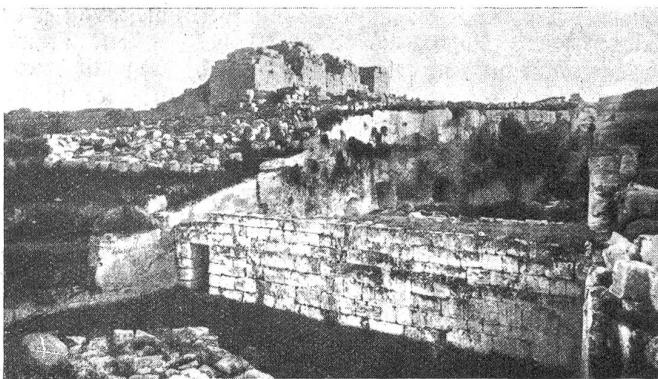
Ausschnitt aus einer Reiseerinnerung von A. K., Bern.

(Schluss.)

Tyche und Epipolä.

Nordwärts der von uns besichtigten Bauwerke des alten Syrakus liegt auf der von der Straße nach Catania durchschnittenen, öden Hochfläche das einst volksreiche Tyche, so benannt nach dem Tempel der Glücksgöttin, dem Tycheion. Nördlich stieß dieses Viertel beim Hafen Trogilos ans Meer, westlich gegen das feste Epipolä, „die Höhe ob der Stadt“. Auf dem Boden des ehemaligen Tyche, das nach Cicero ein Gymnasium und viele Tempel enthielt, sind heutzutage nichts mehr als Gräber wahrzunehmen. Wie ganz anders zur Zeit, da sich der römische Feldherr Mar-

cellus dieser Stadtteile bemächtigte. (212 v. Chr.) Er soll geweint haben beim Anblick der Herrlichkeiten auf diesen Höhen. Epipolä nahm den höchsten Punkt der Hochebene ein und war an der westlichsten Spitze beherrscht vom Hügel Euryelos, während ein anderer Hügel mit dem zur Zeit der Besetzung Epipolä durch die Athener von Nicias erbauten La b d a l o n daneben lag. Jetzt heißen diese Hügel Belvedere und Mongibellesi. Ersterer führt seinen Namen „Belvedere“ mit ebensoviel Recht als die Festung Euryelos „Der große Riegel“ den ihrigen. Gleichwohl



Die Festung Euryelos.

hielten wir uns bei der schönen Aussicht viel länger auf, als in den Kasematten der antiken Festung. Nur die Ruinen von fünf massiven Türmen und einige Mauerreste überragen noch die Erdoberfläche, alles andere ist in den felsigen Boden gehauen. Die vielen in den Hügel eingeschnittenen Gänge, in denen sogar Reiterei verwendbar war, die Felsenkammern und Ausfalltunnel dieser antiken Festung, die weder Feinde noch der Zahn der Zeit zu zerstören vermochten, gemahnen ganz an die im Weltkrieg dem „männermordenden“ Kriegsgott geweihten unterirdischen Befestigungsarbeiten. Gern stiegen wir daher aus den Tiefen der Menschengeschichte wieder hinauf in heiterere Sphären. Auf einem der fünf halbzerfallenen Festungstürmen genossen wir, etwa 150 Meter über Meer, bei schönstem Wetter ein ausgedehntes Panorama: Im Norden die rauchende Pyramide des schneedeckten Ätna, die Ostküste Siziliens mit ihren blauen Buchten und schönen Vorgebirgen, in großen Linien landeinwärts ziehende, scharf umrissene Gebirgsketten, vor uns in der Ferne die den Horizont abschließende große Linie des ionischen Meeres. Zu unsern Füßen die syrakusanische, gegen Ortigia sich hinabsenkende, einst mit Prachtbauten amphitheatralisch überbaute, jetzt bis auf einige ummauerte Pflanzplätze und zwei heute noch im Gebrauch stehende antike Wasserleitungen wüstenartige Ebene. Tiefe Wehmut erfaßt hier den Fremdling, der auf die große und weitausgedehnte Steinwüste hinschaut, auf die öde Stätte, worauf sich vormals Syrakus, dieser Glanzpunkt von Hellas, erhob. Nur die grünen Streifen längs der Rhane und des Anapus erfreuen hier das Auge, während der ebenfalls grün schimmernde, nah beim Anapus und beim großen Hafen gelegene Sumpf Syraka an die verjüngte, ungesunde, zum Grab zahlreicher Athener und Karthager gewordene Niederung der dortigen Küste und daran erinnert, daß er einst der Stadt ihren Namen gegeben hat. Nach Goethe „fast das einzige, was von der herrlichen Stadt geblieben sei“, und der es deshalb unterließ, Syrakus zu besuchen. Wir glaubten gerade hier auf das Eindringlichste unsern Teil von der Wahrheit dessen erlebt zu haben, was Goethe in der Italienischen Reise über Sizilien sagt mit den Worten: „Sizilien deutet mir nach Asien und Afrika, und auf dem wundersamen Punkte, wohin so viele Räden der Weltgeschichte gerichtet sind, selbst zu stehen, ist keine Kleinigkeit.“

Ortigia.

Nachdem wir so ziemlich überall herumgekommen waren in den alten Stadtteilen, galt es, der obenerwähnten, mit dem Festland durch eine Brücke verbundenen Insel Ortigia unsern Besuch abzustatten.

Einstmals stand hier der älteste Stadtteil gleichen Namens mit der Burg der Tyrannen und ihrem Söldnerlager. Jetzt ist die ganze heutige Stadt Syrakus mit ca. 27,000 Einwohnern auf diese Insel beschränkt. Bis auf wenige Reste sind alle alten Denkmäler verschwunden, obwohl Ortigia einst gesäumt war mit vielen großen Heiligtümern. An Stelle der 1239 erbauten, vom Byzantinergeneral Georg Maniace befestigten und deshalb jetzt Castello Maniace genannten Hohenstaufenburg, der wir mit Erlaubnis des Comando di presidio militare einen kurzen Besuch machten, soll sich auf der äußersten Spitze der Insel ein Junotempel befunden haben. Weiter inwards standen die Tempel der Diana (nach neuerer Ansicht dem Apollo geweiht) und der Minerva. Vom Tempel der Diana (Artemis), dessen Reste 5 Meter unter dem modernen Straßeboden liegen, sind nur noch 2 dorische monolithische Säulen mit einem Gebälkstück erhalten. Das war vom Minerva-(Athene-)tempel, der aus 36 Säulen (6:14) bestand, im Dom mit 9 Säulen auf der südlichen und 12 auf der nördlichen Seite noch vorhanden ist, bildet den schönsten Überrest vom alten Syrakus. (Abbildungen S. 526.) Zwar ist die mit einer stattlichen Barockfassade geschmückte, christliche Kirche, der Dom (Santa Maria delle Colonne) in den aus dem Anfang des 5. Jahrhunderts stammenden Minervatempel hineingebaut; die Wände der zum Mittelschiff der Kirche gewordenen antiken Cella sind durchbrochen worden, so daß nur einzelne Teile als Pfeiler zwischen dem Mittelschiff und den Seitenschiffen stehen blieben; die einst lebensprühenden Riesenleiber der dorischen Säulen stehen samt den prachtvollen Kapitellen, mit Architrav und Fries zum großen Teil im Mauerwerk der Kirche. Die Wirkung dieser aus der nördlichen Langseite der Kirche herausragenden, aus goldgelb schimmerndem Kalkstein bestehenden Überreste des ehemaligen Minervatempels ist trotzdem immer noch eine gewaltige. Wie groß muß da die Gesamtwirkung nach der Eroberung von Syrakus durch Marcellus, der das Heiligtum schonte und ihm seine Weihgeschenke und Bilder ließ, und noch zur Zeit Ciceros gewesen sein! Hat doch der letztere in seinen Reden gegen Verres, der die aus Gold und Elfenbein bestehenden Reliefsbildwerke der Türen herausbrach und alles, dessen er habhaft werden konnte, nach Rom schaffte, Veranlassung genommen, die Schönheit dieses Tempels und die Fülle der darin enthaltenen Kostbarkeiten rühmend hervorzuheben.

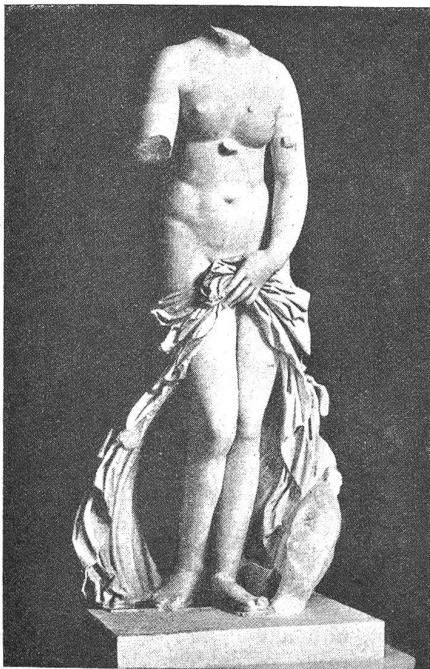
Die erhabene Ruhe, die von der einfachen Größe dorischer Tempel ausgeht, offenbart sich im Dom von Syrakus auf das Eindrucksvollste seit seine barocke Innenausstattung weichen mußte, und das Innere der Kirche, in Anlehnung an die reinen Verhältnisse der Antike, in einer ebenso einfachen als ruhig wirkenden Weise stilvoll ausgestaltet worden ist.

Beide, das heidnische und das christliche Werk menschlicher Frömmigkeit, erweden umso tiefere Gefühle der Ehrfurcht in uns, je lebhafter wir uns daran erinnerten, daß ihnen eines gemeinsam ist: daß sie beide aus Zeiten des Glaubens, aus der religiösen Seele, aus dem Gottesgedanken emporgestiegen sind. Es war uns, als ob in diesen Werken jene Wahrheit immer deutlicher Gestalt gewinne, der Homer auf das Schönste Ausdruck gibt mit den Worten: „Denn Menschen bedürfen ja alle der Götter.“ (Odyssee, III. Ges., v. 48.)

Weitere Zeugen einer großen Vergangenheit sucht man vergeblich im heutigen Syrakus. Dagegen hofften wir durch die Altertumsfunde im städtischen, gegenüber dem Minervatempel (Dom) gelegenen

Museum von Syrakus

noch etwas zu erfahren über das Kunstschaffen früherer Zeiten. Es ist dort vertreten durch eine große Sammlung von Reliefs, Friesen, Kapitellen, Sarkophagen und Aschenköpfen, Bronzen, Münzen, Vasen, Terrakotten, Statuen von Göttern, Helden und Fürsten, durch einen am Altar Hierons gefundenen Zeuskopf, sowie durch viele andere Fundstücke.



Die Venus Anadyomene im Sirakus-Museum.

Unter den Sarkophagen ist besonders sehenswert der aus den Katakomben S. Giovanni stammende Sarkophag der Adelfia, aus dem V. Jahrhundert n. Chr., mit Reliefdarstellungen aus dem alten und neuen Testament. In der Mitte der letztern ein Medaillon, worauf die Tote an der Seite ihres Gemahls dargestellt ist. Hier und sogar vor der Perle des Museums, vor der dem Bad entsteigenden, mit der Linken das Gewand vor den Schoß ziehenden und mit der (fehlenden) Rechten die Brust beschattenden Venus Anadyomene sehen wir uns wiederum in die trübe syrakusanische Schattenwelt des Todes versetzt. Denn so blühend und heiter die Griechen in diesem hellenistischen Bildwerk das Leben darstellten, so eindringlich scheint einem diese enthauptete Venus erinnern zu wollen an Schillers Trauerworte: „Auch das Schöne muß sterben.“ Was uns über den Verlust des Kopfes dieser berühmten, im Jahre 1804 vom Cavaliere Landolina in seinem Garten entdeckten Venus einigermaßen tröstete, das waren die Frauenköpfe von Syrakus. Doch gilt dies nicht so sehr von denjenigen des modernen italienischen Syrakus, als vielmehr von den reizenden griechischen Terracottaköpfchen „con chioma lunga e annodata“ im IV. Saal des Museums.

Wanderen wir im Museum im Eilschritt an den Zeugen vergangener Kulturepochen vorbei, so hielten wir uns umso länger bei einer Passegiata auf. Sie führte uns in der Nähe des Palazzo Montalto, der mit seinen zweieinhalb dreiteiligen gotischen Fenstern ans Mittelalter erinnert, durch enge, winkelige Gassen und Gäßchen mitten ins Stadt. Im Gegenzatz zu dieser letztern erinnern die Meerpromenade, das Foro Vittorio Emanuele II., die terrassenförmig darüberliegende Passegiata Aretusa und die hier sich erhebenden schönen Häuser ganz an europäische Städtebilder. In den Gartenanlagen der nahen Capitaneria del Porto ein Mar-

morstandbild des Archimedes; Brennspiegel, womit er die römischen Schiffe verbrannt haben soll, und Schraube rufen einige seiner Erfindungen ins Gedächtnis.

Am östlichen Ende des Foro, wo die Süßwasserquelle der Arethusa liegt, fühlten wir uns wiederum ins Fabelland der Griechen versetzt. Die Nymphe Arethusa soll nämlich vom Stromgott Alpheios unter Meer von Griechenland bis Ortygia verfolgt worden sein. Als sie hier gemeinsam an die Oberfläche kamen, ward Arethusa von der Göttin Diana in eine Quelle verwandelt. Die griechischen Auswanderer, die sich 734 v. Chr. von Korinth aus auf der Insel Ortygia angesiedelt hatten, kamen auf diese Weise gleichsam zu einer in Heimatklängen sprudelnden Quelle, zu Heimatklängen, die mithalfen, das Band zwischen dieser Kolonie und der griechischen Heimat festzuknüpfen. Jedenfalls darf die Bedeutung, die eine ergiebige Süßwasserquelle wie die Fontana Arethusa für eine vom Meer umgebene Inselstadt im heißen Süden hatte, nicht unterschätzt werden. Leider ist diese Quelle schon im Mittelalter infolge eines Erdbebens durch das Meerwasser salzig geworden. Hohe Papyrusstauden umkränzen das von Fischen und zahmen Wasservögeln belebte Bassin der Fontana Arethusa.

Morgen geht's zu den berühmten, wilden Papyrusstauden, die bei Syrakus, am Oberlauf des Flüßchens Rhane, ganze Wälder bilden, so daß man sich dort vom Zauber der altägyptischen Nilandschaft umfangen glaubt.

Doch davon ein andermal.

Nun sind die letzten Garben eingetan. Von Paul Müller.

Nun sind die letzten Garben eingetan,
Die weiten Felder stehen wieder leer,
Mit sachten Schritten geht der Herbst einher ...
Da hebt es rings im Tale neu zu blühen an,
Und abertausend blaue Kelche stehn
Wie zarte Elfen auf der Matten weichem Grunde:
Ein Gruß des Sommers noch in letzter Stunde,
Ein zages Hoffen noch im Untergehn!

Rundschau.

Saargebiet.

Am vergangenen Sonntag wurde beim Niederwalddenkmal (Nähe Wiesbaden) eine Saarfeier abgehalten. Die Berichte über diese Feier lauten sehr verschieden. Die Hitlerzeitungen melden, es seien aus dem Saargebiet 150,000 Menschen erschienen, und alle hätten geschworen und bezeugt, sie würden alles tun, damit 1935 die Abstimmung zugunsten der Rückkehr dieses Ländchens in die Arme des Dritten Reiches ausfalle.

Hitler selbst hat gesprochen; er war direkt aus Ostpreußen hergeschlogen; dort war im Beisein von Hindenburg, Göring und andern Würdenträgern eine Tannenbergfeier abgehalten worden; auch dort hatte Hitler geredet, und was er gesagt, war so konventionell und durchschnittlich, daß es irgendeiner hätte sagen können. Etwas anders klang seine Rede beim Niederwalddenkmal; hier wurde Propaganda versucht, und es wurde die für ganz Europa berechnete Platte aufgezogen. Seit 14 Jahren sei Deutschland endlich frei vom Terror; die Moskauer seien vernichtet; wenn das Saargebiet zum Reiche zurückkehre, so werde natürlich auch hier die Befreiung vom Kommunismus tagen; der Unterton ist immer derselbe: Ganz Europa kann froh sein, daß die roten Mordbanden endgültig besiegt wurden; Moskau hat einen vernichtenden Schlag empfunden. Wenn Europa versteht,